

No. 33957

**AUSTRALIA
and
ARGENTINA**

**Agreement on the promotion and protection of investments
(with protocol). Signed at Canberra on 23 August 1995**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Australia on 1 August 1997.

**AUSTRALIE
et
ARGENTINE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements
(avec protocole). Signé à Canberra le 23 août 1995**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Australie le 1^{er} août 1997.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

DESIRING to intensify economic cooperation between both countries;

CONSIDERING that investment relations should be promoted and economic cooperation strengthened in accordance with the internationally accepted principles of mutual respect for sovereignty, equality, mutual benefit, non-discrimination and mutual confidence;

ACKNOWLEDGING that investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party would be made within the framework of laws of that other Contracting Party; and

RECOGNISING that the promotion and protection of such investments on the basis of a bilateral agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative to the benefit of both countries,

HAVE AGREED as follows:

Article I
Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means, in conformity with the laws, regulations and investment policies of the Contracting Party in whose territory the investment is made, every kind of asset owned or controlled, and invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws, regulations and investment policies. It includes in particular, though not exclusively:
- (i) movable and immovable property, including rights such as mortgages, liens and other pledges;
 - (ii) shares, stocks, bonds and debentures and any other form of participation in a company or legal person;

¹ Came into force on 11 January 1997 by notification, in accordance with article 15.

- (iii) a loan or other claim to money which is directly related to a specific investment or a claim to performance having economic value;
 - (iv) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyright, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, know-how and goodwill; and
 - (v) business concessions and any other rights required to conduct economic activity and having economic value conferred by law or under a contract, including rights to engage in agriculture, forestry, fisheries and animal husbandry, to search for, extract or exploit natural resources and to manufacture, use and sell products.
- (b) "returns" means amounts yielded by or derived from an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management or technical assistance fees, payments in connection with intellectual property rights and all other lawful income;
- (c) "investor" of a Contracting Party means:
- (i) in respect of Australia:
 - (A) a natural person who is a citizen or permanent resident of Australia; or
 - (B) a company; and
 - (ii) in respect of the Argentine Republic:
 - (A) a natural person who is a national of the Argentine Republic in accordance with its laws on nationality; or
 - (B) a legal person;
- (d) "company" means any corporation, association, partnership, trust or other legally recognised entity that is duly incorporated, constituted, set up, or otherwise duly organised:
- (i) under the law of Australia; or
 - (ii) under the law of a third country and is owned or controlled, directly or indirectly, by an entity described in paragraph

1(d)(i) of this Article or by a natural person who is a citizen or permanent resident of Australia;

regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, privately or otherwise owned, or organised with limited or unlimited liability;

- (e) "legal person" means any entity constituted according to the laws and regulations of the Argentine Republic or having its seat in the territory of the Argentine Republic;
- (f) "freely convertible currency" means a convertible currency as classified by the International Monetary Fund or any currency that is widely traded in international foreign exchange markets;
- (g) "permanent resident" means a natural person whose residence in a Contracting Party is not limited as to time under its law;
- (h) "territory" in relation to a Contracting Party means the national territory of either Contracting Party and includes the territorial sea, maritime zone, Exclusive Economic Zone or continental shelf where that Contracting Party exercises or may exercise its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

2. For the purposes of paragraph 1(a) of this Article, returns that are invested shall be treated as investments and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

3. This Agreement shall apply to activities associated with investments, such as the organisation and operation of business facilities, the acquisition, exercise and disposition of property rights including intellectual property rights, the raising of funds and the purchase and sale of foreign exchange, in the same way that it applies to investments.

4. For the purposes of this Agreement, a natural person, company or legal person shall be regarded as controlling a company, legal person or an investment if the natural person, company or legal person has a substantial interest in the company, legal person or the investment. The Contracting Party in the territory of which the investment is made may require proof, to be given in accordance with its laws, regulations and investment policies, of the control invoked by the investor of the other Contracting Party. Any question arising out of this Agreement concerning the control of a company, legal person or an investment shall be resolved to the satisfaction of the Contracting Parties.

Article 2
Application of the Agreement

1. This Agreement shall apply to investments whenever made but the provisions of Articles 12, 13 and 14 shall not apply to any dispute, claim or difference which arose before its entry into force.
2. This Agreement shall not apply to a company or legal person organised under the law of a third country within the meaning of paragraph 1(d)(ii) of Article 1 where the provisions of an investment protection agreement with that country have already been invoked in respect of the same matter.
3. In respect of Australia, this Agreement shall not apply to a natural person who is a permanent resident but not a citizen of Australia where:
 - (a) the provisions of an investment protection agreement between the Argentine Republic and the country of which the person is a citizen have already been invoked in respect of the same matter; or
 - (b) the person is a citizen of the Argentine Republic.
4. In respect of the Argentine Republic, this Agreement shall not apply to the investments made by citizens of Australia if such persons have, at the time of making the investment, been domiciled in the Argentine Republic for more than two years unless that investor can prove that the investment was admitted into its territory from abroad.
5. A company or legal person duly constituted under the law of a Contracting Party or a legal person having its seat in the territory of a Contracting Party shall not be treated as an investor of the other Contracting Party, but any investments in that company or legal person by investors of that other Contracting Party shall be protected by this Agreement.

Article 3
Promotion of investments

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit investments in accordance with its laws, regulations and investment policies.
2. Each Contracting Party shall make public all laws, regulations and investment policies that pertain to, or affect, investments.

Article 4 Protection of investments

1. Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment to investments.
2. Each Contracting Party shall, subject to its laws, grant full legal protection and security to investments and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments through unjustified or indiscriminate measures.
3. If the laws or regulations of either Contracting Party or any bilateral treaty obligation between the Contracting Parties or any agreement between the investor of one Contracting Party and the other Contracting Party contain rules, whether general or specific, entitling investments to more favourable treatment than are provided for in this Agreement, such rules, to the extent that they are more favourable, shall prevail.

Article 5 Treatment

Each Contracting Party shall accord to investments by investors of the other Contracting Party, made in its territory, treatment which is not less favourable than that which it accords to investments of investors of any third country and, subject to its laws, regulations and investment policies, than that which it accords to investments by its own investors, provided that a Contracting Party shall not be obliged to extend to investments any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any customs union, economic union, free trade area or regional economic integration agreement to which the Contracting Party belongs; or
- (b) the provisions of an agreement with a third country relating wholly or mainly to taxation; or
- (c) the bilateral agreements providing for concessional financing concluded by the Argentine Republic with the Republic of Italy on 10 December 1987 and with the Kingdom of Spain on 3 June 1988.

Article 6 Entry and sojourn of personnel

1. A Contracting Party shall, subject to its laws and regulations relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons who are investors of the other Contracting Party and personnel employed by companies or legal persons of that other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

2. A Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, permit investors of the other Contracting Party who have made investments in the territory of the first Contracting Party to employ within its territory key technical and managerial personnel of their choice regardless of citizenship.

Article 7

Expropriation and compensation

1. Neither Contracting Party shall nationalise, expropriate or subject to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") the investments of investors of the other Contracting Party unless the following conditions are complied with:

- (a) the expropriation is for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party and under due process of law;
- (b) the expropriation is non-discriminatory; and
- (c) the expropriation is accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value, currency exchange rate movements and other relevant factors.

3. The compensation referred to in paragraph 1 of this Agreement shall include interest from the date of expropriation at a commercially reasonable rate, shall be paid without delay and shall be effectively realisable and freely transferable between the territories of the Contracting Parties.

Article 8

Compensation for losses

Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar event shall be accorded with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State.

Article 9 Transfers

1. Each Contracting Party shall grant to an investor of the other Contracting Party the unrestricted right to transfer abroad funds related to an investment. Such funds include the following:

- (a) the initial capital and any additional sums necessary for the maintenance or development of the investment;
- (b) returns;
- (c) funds in repayment of loans or other claims to money referred to in Article 1.1(a)(iii);
- (d) funds paid in compensation for losses referred to in Article 8;
- (e) proceeds from a total or partial sale or liquidation of the investment;
and
- (f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment.

2. Transfers abroad shall be effected without delay in a freely convertible currency, at the applicable exchange rate on the date of transfer, in accordance with the laws and procedures of the Contracting Party which admitted the investment in such manner so as not to impair the substance of the rights set forth in this Article.

3. Each Contracting Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its law.

Article 10 Subrogation

1. If a Contracting Party or an agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee, a contract of insurance or other form of indemnity it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognise the transfer of any right or title in connection with such investments in favour of the Contracting Party or any agency thereof. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

2. Where subrogation occurs in accordance with paragraph 1 of this Article, the investor shall not, unless authorised to act on behalf of the Contracting Party or an

agency thereof making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party.

Article 11
Consultations between the Contracting Parties

The Contracting Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation or application of this Agreement.

Article 12
Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through friendly consultations and negotiations.

2. If a dispute is not resolved by such means within six months of one Contracting Party seeking in writing such negotiations or consultations, it shall be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal which shall consist of three persons appointed as follows:

- (a) each Contracting Party shall appoint one arbitrator;
- (b) the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall, within sixty days of the appointment of the second of them, by agreement, select a third arbitrator who shall be a citizen, national or permanent resident of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties;
- (c) the Contracting Parties shall, within sixty days of the selection of the third arbitrator, approve the selection of that arbitrator who shall act as Chairman of the Tribunal.

3. Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through the diplomatic channel by the Contracting Party instituting such proceedings to the other Contracting Party. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Contracting Party instituting such proceedings. Within sixty days after the giving of such notice the respondent Contracting Party shall notify the Contracting Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent Contracting Party.

4. If, within the time limits provided for in paragraphs 2 and 3 of this Article, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice

to make the necessary appointment. If the President is a citizen, national or permanent resident of either Contracting Party or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a citizen, national or permanent resident of either Contracting Party or is unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen, national or permanent resident of either Contracting Party shall be invited to make the appointment.

5. In case any arbitrator appointed as provided for in this Article shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

6. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of the Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

7. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedure.

8. Before the Arbitral Tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, the international agreements both Contracting Parties have concluded and the generally recognised principles of international law.

9. Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator. The cost of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may decide, however, that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

10. The Arbitral Tribunal shall afford to the Contracting Parties a fair hearing. It may render an award on the default of a Contracting Party. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Contracting Party.

11. An award shall be final and binding on the Contracting Parties.

Article 13

Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. Any dispute which arises between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to an investment shall, if possible, be settled amicably.

If the dispute cannot so be settled, it may be submitted, upon request of the investor, either to:

- (a) the competent tribunal of the Contracting Party which has admitted the investment; or
- (b) international arbitration in accordance with paragraph 3 of this Article.

2. Where an investor has submitted a dispute to the aforementioned competent tribunal of the Contracting Party which has admitted the investment or to international arbitration in accordance with paragraph 3 of this Article, this choice shall be final.

3. In the case of international arbitration, the dispute shall be submitted, at the investor's choice, either:

- (a) to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature in Washington on 18 March 1965¹ (hereinafter referred to as "the Convention"), provided that the Contracting Parties are both parties to the Convention; or
- (b) to an arbitration tribunal set up from case to case in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law;² or
- (c) to any other arbitration institution, or in accordance with any other arbitration rules, as may be mutually agreed between the parties to the dispute.

4. Each Contracting Party hereby consents to the submission of any investment dispute for settlement by binding arbitration in accordance with the choice made by the investor under paragraph 3(a) or (b) of this Article.

5. A company or legal person which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and which, before the dispute arises, is controlled by a national of the other Contracting Party, shall in accordance with Article 25.2(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a national of the other Contracting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39*, Volume I (A/31/39), p. 182.

6. The arbitration tribunal shall make its decision in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, the rules on conflict of laws which the tribunal considers applicable, the terms of any specific agreement concluded in relation to the particular investment involved and the relevant principles of international law.
7. The arbitral decision shall be final and binding on the parties to the dispute.
8. In any proceeding involving a dispute relating to an investment, a Contracting Party shall not assert, as a defence, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the investor concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of any alleged loss.
9. Once an action referred to in paragraph 1 of this Article has been taken, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:
 - (a) the relevant competent tribunal, the Secretary-General of the Centre or the arbitral authority or tribunal, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or
 - (b) the other Contracting Party has failed to comply with the arbitral or tribunal decision.

Article 14

Settlement of disputes between investors of the Contracting Parties

A Contracting Party shall in accordance with its laws and regulations:

- (a) provide investors of the other Contracting Party who have made investments within its territory and personnel employed by them for activities associated with investments full access to its competent judicial or administrative bodies in order to afford means of asserting claims and enforcing rights in respect of disputes with its own investors;
- (b) permit its investors to select means of their choice to settle disputes relating to investments with the investors of the other Contracting Party, including arbitration conducted in a third country; and
- (c) provide for the recognition and enforcement of any resulting judgments or awards.

Article 15

Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their constitutional requirements

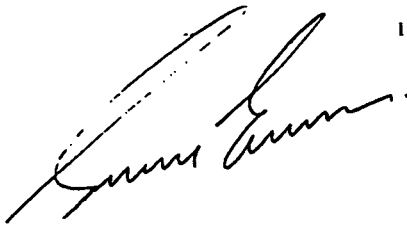
for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of ten years and thereafter shall remain in force indefinitely, unless terminated by either Contracting Party giving one year's written notice to the other Contracting Party.

2. In respect of investments made prior to the date when a notice of termination pursuant to paragraph 1 of this Article takes effect, the provisions of this Agreement shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

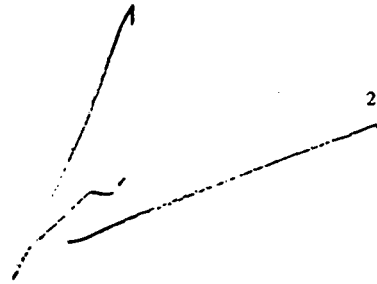
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Canberra on the twenty-third day of August, 1995 in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Gareth Evans', with a small number '1' to its right.

For the Government
of the Argentine Republic:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Guido Di Tella', with a small number '2' to its right.

¹ Gareth Evans.

² Guido Di Tella.

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Argentine Republic for the Promotion and Protection of Investments, the undersigned have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the said Agreement.

1. The Contracting Parties acknowledge that the question of control with respect to an investor will depend on the factual circumstances of the particular case.
2. The Contracting Party in whose territory the investments are undertaken may require proof of the control invoked by the investors of the other Contracting Party.
3. The following facts, inter alia, shall be accepted as evidence of control:
 - (a) a level of direct or indirect participation in the capital of a legal person or of a company which allows for control, such as a direct or indirect participation higher than 50% of the capital or a majority shareholding; or
 - (b) a direct or indirect control of the voting rights allowing for:
 - (i) the exercise of a decisive power over management and operations; or
 - (ii) the exercise of a decisive power over the composition of the Board of Directors or any other managing body.
4. Where there is doubt as to whether an investor exercises effective control, the investor shall be responsible for demonstrating that such control exists.

DONE in two originals at Canberra on the twenty-third day of August, 1995 in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:



1

For the Government
of the Argentine Republic:



2

¹ Gareth Evans.
² Guido Di Tella.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE AUSTRALIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES

El Gobierno de Australia y el Gobierno de la República Argentina, denominados en adelante las "Partes Contratantes";

CON EL DESEO de intensificar la cooperación económica entre ambos países;

CONSIDERANDO que se deberían promover las relaciones en materia de inversiones y fortalecer la cooperación económica de conformidad con los principios internacionalmente aceptados de respeto mutuo por la soberanía, igualdad, beneficio mutuo, no discriminación y confianza mutua;

RECONOCIENDO que las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante se deberían llevar a cabo dentro del marco de la legislación de la otra Parte Contratante;

RECONOCIENDO que la promoción y la protección de las inversiones basada en un acuerdo bilateral contribuirán al estímulo de la iniciativa económica individual en beneficio de ambos países,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1
Definiciones

I. A los fines del presente Acuerdo:

- (a) "inversión" designa, de conformidad con las leyes, reglamentaciones y políticas en materia de inversión de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión, todo tipo de activo que un inversor de una Parte Contratante posea o controle e invierta en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes, reglamentaciones y políticas en materia de inversión de esta última. Incluye en particular, aunque no exclusivamente:
- (i) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, incluyendo derechos tales como hipotecas, cauciones y otras prendas;
 - (ii) acciones, títulos, bonos y obligaciones y cualquier otro tipo de participación en una sociedad o persona jurídica;

- (iii) un préstamo u otro derecho a sumas de dinero directamente relacionados a una inversión específica o un derecho a prestaciones que tengan un valor económico;
 - (iv) derechos de propiedad intelectual e industrial, incluyendo derechos relativos a copyright, patentes, marcas, nombres comerciales, diseños industriales, secretos comerciales, know-how y valor llave; y
 - (v) concesiones económicas y otros derechos requeridos para realizar actividades económicas y que tengan un valor económico conferido por ley o por contrato, incluyendo derechos para dedicarse a la agricultura, forestación, pesca y cría de ganado, para la prospección, extracción o explotación de recursos naturales y para fabricación, uso y venta de productos.
- (b) "ganancias" designa al monto producido por o derivado de una inversión, incluyendo beneficios, dividendos, interés, ganancias de capital, pago de regalías, honorarios de administración o asistencia técnica, pagos relacionados con derechos de propiedad intelectual y todo otro ingreso legal.
- (c) "inversor" de una Parte Contratante designa:
- (i) con respecto a Australia:
 - (A) una persona física que sea ciudadano o residente permanente de Australia; o
 - (B) una sociedad; y
 - (ii) con respecto a la República Argentina:
 - (A) una persona física que sea nacional de la República Argentina de conformidad con su legislación sobre nacionalidad; o
 - (B) una persona jurídica;
- (d) "sociedad" designa a toda empresa, asociación, sociedad colectiva, compañía fiduciaria u otra entidad legalmente reconocida con personalidad jurídica, constituida, creada o de otro modo debidamente organizada:
- (i) conforme a la legislación de Australia; o
 - (ii) conforme a la legislación de un tercer país y que sea propiedad o esté controlada, directa o indirectamente, por una entidad

descrita en el párrafo 1(d)(i) del presente Artículo o por una persona física que sea ciudadano o residente permanente de Australia;

sin tener en cuenta si la entidad está o no organizada para ganancias pecuniarias, de propiedad privada u otro tipo de propiedad, u organizada con responsabilidad limitada o ilimitada;

- (e) "persona jurídica" designa a cualquier entidad constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la República Argentina o que tenga su sede en el territorio de la República Argentina;
- (f) "moneda libremente convertible" designa a una moneda convertible según la clasifica el Fondo Monetario Internacional o cualquier moneda de amplio intercambio en los mercados internacionales de divisas;
- (g) "residente permanente" designa a una persona física cuya residencia en una Parte Contratante no esté limitada en cuanto al tiempo conforme a su legislación;
- (h) "territorio" con respecto a una Parte Contratante designa al territorio nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, e incluye el mar territorial, zonas marítimas, Zona Económica Exclusiva o plataforma continental donde esa Parte Contratante ejerce o pueda ejercer su soberanía, derechos soberanos o jurisdicción de conformidad con el derecho internacional.

2. A los fines del párrafo 1(a) de este Artículo, las ganancias invertidas serán consideradas inversiones y toda modificación de la forma en que los activos sean invertidos o reinvertidos no afectará su calidad de inversiones.

3. El presente Acuerdo se aplicará a las actividades relacionadas con inversiones, tales como la organización y funcionamiento de instalaciones comerciales, la adquisición, ejercicio y disposición de derechos de propiedad incluyendo derechos de propiedad intelectual, la obtención de fondos y la compra y venta de divisas, de la misma manera en que se aplica a las inversiones.

4. A los fines del presente Acuerdo, se considerará que una persona física, sociedad o persona jurídica controla a una sociedad, persona jurídica o una inversión cuando la persona física, sociedad o persona jurídica tiene una participación importante en la sociedad, persona jurídica o la inversión. La Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión podrá requerir pruebas, que se presentarán de conformidad con su legislación, reglamentaciones y políticas en materia de inversión, del control invocado por el inversor de la otra Parte Contratante. Toda cuestión que surja del presente Acuerdo relativa al control de una sociedad, persona jurídica o una inversión se resolverá a satisfacción de las Partes Contratantes.

ARTICULO 2

Aplicación del Acuerdo

1. El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones cuandoquiera se hayan realizado, pero las disposiciones de los Artículos 12, 13 y 14 no se aplicarán a ninguna controversia, reclamo o diferendo que haya surgido con anterioridad a su entrada en vigor.
2. El presente Acuerdo no se aplicará a una sociedad o persona jurídica organizada conforme a la legislación de un tercer país según el significado de los párrafos 1(d)(ii) del Artículo 1 cuando las disposiciones de un acuerdo sobre protección de inversiones con ese país ya se hubieran invocado con respecto al mismo asunto.
3. Con respecto a Australia, el presente Acuerdo no se aplicará a una persona física que sea residente permanente pero no sea ciudadano de Australia cuando:
 - (a) las disposiciones de un acuerdo sobre protección de inversiones entre la República Argentina y el país del cual la persona sea ciudadano ya se hubieran invocado con respecto al mismo asunto; o
 - (b) la persona sea ciudadano de la República Argentina.
4. Con respecto a la República Argentina, el presente Acuerdo no se aplicará a las inversiones realizadas por ciudadanos de Australia si dichas personas, en el momento de efectuar la inversión, han estado domiciliadas desde hace más de dos años en la República Argentina, a menos que el inversor pueda probar que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.
5. Una sociedad o persona jurídica debidamente constituida conforme a la legislación de una Parte Contratante o una persona jurídica con sede en el territorio de una Parte Contratante no será considerada inversor de la otra Parte Contratante, pero toda inversión en esa sociedad o persona jurídica realizada por inversores de esa otra Parte Contratante estará protegida por el presente Acuerdo.

ARTICULO 3

Promoción de inversiones

1. Cada Parte Contratante promoverá en su territorio las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y admitirá dichas inversiones conforme a sus leyes, reglamentaciones y políticas en materia de inversión.
2. Cada Parte Contratante publicará todas las leyes, reglamentaciones y políticas en materia de inversión que se refieren, o afectan, a las inversiones.

ARTICULO 4 Protección de inversiones

1. Cada Parte Contratante asegurará en todo momento un tratamiento justo y equitativo a las inversiones.
2. Cada Parte Contratante, conforme a su legislación, otorgará plena protección legal y seguridad a las inversiones y no perjudicará la gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones a través de medidas injustificadas o discriminatorias.
3. Si las leyes o reglamentaciones de cualquiera de las Partes Contratantes o cualquier obligación de un tratado bilateral entre las Partes Contratantes o cualquier acuerdo entre las Partes Contratantes o cualquier acuerdo entre el inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante contienen normas, ya sean generales o específicas, que otorguen a las inversiones un trato más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, dichas normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida que sean más favorables.

ARTICULO 5 Tratamiento

Cada Parte Contratante acordará, a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante en su territorio, un tratamiento no menos favorable que el acordado por ésta a las inversiones de los inversores de un tercer Estado y, conforme a sus leyes, reglamentaciones y políticas en materia de inversión, que el acordado por ésta a las inversiones realizadas por sus propios inversores, siempre que una Parte Contratante no esté obligada a extender a las inversiones cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de:

- (a) cualquier acuerdo de unión aduanera, unión económica, zona de libre comercio o de integración económica regional al cual pertenece la Parte Contratante; o
- (b) las disposiciones de un acuerdo con un tercer país relativas en su totalidad o principalmente a impuestos; o
- (c) los acuerdos bilaterales que proveen financiación concesional suscritos por la República Argentina con la República de Italia el 10 de diciembre de 1987 y con el Reino de España el 3 de junio de 1988.

ARTICULO 6 Entrada y Estadía del Personal

1. Una Parte Contratante, conforme a sus leyes y reglamentaciones relativas a la entrada y estadía de no ciudadanos, permitirá a las personas físicas que sean inversores

de la otra Parte Contratante y al personal empleado por las sociedades o personas jurídicas de esa otra Parte Contratante entrar y permanecer en su territorio para dedicarse a las actividades relacionadas con las inversiones.

2. Una Parte Contratante, conforme a sus leyes y reglamentaciones, permitirá a los inversores de la otra Parte Contratante que hubieran realizado inversiones en el territorio de la primera Parte Contratante emplear dentro de su territorio personal técnico y administrativo clave de su elección sin tener en cuenta su ciudadanía.

ARTICULO 7 Expropiación y Compensación

1. Ninguna de las Partes Contratantes nacionalizará, expropiará ni sujetará a medidas que tengan efectos equivalentes a nacionalización ni expropiación (en adelante denominados "expropiación") a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, salvo que se cumplan las siguientes condiciones:

- (a) que la expropiación sea por razones de utilidad pública relativas a las necesidades internas de esa Parte Contratante y bajo el debido proceso legal;
- (b) que la expropiación no sea discriminatoria; y
- (c) que la expropiación esté acompañada del pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva.

2. La compensación a la que se hace referencia en el párrafo 1 del presente Artículo será computada sobre la base del valor de mercado de la inversión inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública. En el caso en que no se pueda averiguar con rapidez el valor, la compensación se determinará de conformidad con los principios de valuación y los principios de equidad reconocidos comunmente tomando en consideración el capital invertido, la depreciación, el capital ya repatriado, el valor de reemplazo, los movimientos de la tasa de cambio de la moneda y otros factores relevantes.

3. La compensación a la que se hace referencia en el párrafo 1 del presente Artículo comprenderá intereses desde la fecha de la expropiación a una tasa comercialmente razonable, será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible entre los territorios de las Partes Contratantes.

ARTICULO 8 Compensación por pérdidas

Los inversores de una Parte Contratante que sufrieran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otro conflicto armado, estado de

emergencia nacional, revuelta, insurrección, motín u otro evento similar, recibirán, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado.

ARTICULO 9 Transferencias

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante el derecho ilimitado a transferir al exterior los fondos relacionados con una inversión.

Dichos fondos incluyen lo siguiente:

- (a) el capital inicial y toda suma adicional necesarias para el mantenimiento o desarrollo de la inversión;
- (b) las ganancias;
- (c) los fondos para el reembolso de préstamos u otros derechos a sumas de dinero mencionados en el Artículo 1.1(a)(iii);
- (d) los fondos abonados en concepto de compensación por pérdidas mencionados en el Artículo 8;
- (e) el producto de una venta o liquidación total o parcial de una inversión; y
- (f) los ingresos y otra remuneración del personal contratado desde el exterior con relación a esa inversión.

2. Las transferencias al exterior serán efectuadas sin demora en moneda libremente convertible, al tipo de cambio aplicable a la fecha de la transferencia, conforme a las leyes y los procedimientos de la Parte Contratante que admitió la inversión de manera que no se afecte la sustancia de los derechos previstos en este Artículo.

3. Cada Parte Contratante podrá proteger los derechos de los acreedores, o asegurar el cumplimiento de las sentencias del debido proceso legal, a través de la aplicación de su legislación de manera equitativa, no discriminatoria y de buena fe.

ARTICULO 10 Subrogación

1. Si una Parte Contratante o una de sus agencias realizara un pago a cualquiera de sus inversores en virtud de una garantía, un contrato de seguro u otra forma de indemnización otorgada con respecto a una inversión, la otra Parte Contratante

reconocerá la transferencia de todo derecho o título relacionado con dichas inversiones a favor de la Parte Contratante o una de sus agencias. El derecho o título subrogado no será mayor al derecho o título original del inversor.

2. Cuando una subrogación tuviera lugar conforme al párrafo 1 del presente Artículo, el inversor, a menos que cuente con la autorización para actuar en nombre de la Parte Contratante o una de sus agencias que efectúe el pago, no interpondrá ningún reclamo por esos derechos y títulos contra la otra Parte Contratante.

ARTICULO 11

Consultas entre las Partes Contratantes

Las Partes Contratantes efectuarán consultas, a pedido de cualquiera de ellas, sobre asuntos relativos a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO 12

Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

1. Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas a través de consultas y negociaciones amistosas.

2. Si una controversia no pudiera ser dirimida de esa manera en un plazo de seis meses contado a partir del momento en que una de las Partes Contratantes hubiera solicitado por escrito dichas negociaciones o consultas, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a un Tribunal Arbitral que estará compuesto por tres personas designadas de la siguiente manera:

- (a) cada Parte Contratante designará un árbitro;
- (b) los árbitros designados por las Partes Contratantes elegirán, dentro de los sesenta días subsiguientes a la designación del segundo de ellos, mediante acuerdo, a un tercer árbitro que deberá ser ciudadano, nacional o residente permanente de un tercer país que tenga relaciones diplomáticas con ambas Partes Contratantes;
- (c) las Partes Contratantes, dentro de los sesenta días subsiguientes a la elección del tercer árbitro, aprobarán la elección de dicho árbitro que actuará como Presidente del Tribunal.

3. El procedimiento de arbitraje se iniciará mediante notificación por la vía diplomática enviada por la Parte Contratante que inicie dicho procedimiento a la otra Parte Contratante. Dicha notificación contendrá una declaración estipulando en forma resumida los fundamentos del reclamo, la naturaleza de la compensación solicitada y el

nombre del árbitro designado por la Parte Contratante que inicie el procedimiento. Dentro de los sesenta días subsiguientes al envío de dicha notificación la Parte Contratante notificada comunicará a la Parte Contratante que inició el procedimiento, el nombre del árbitro designado por la Parte Contratante notificada.

4. Si, dentro de los plazos estipulados en los párrafos 2 y 3 del presente Artículo no se hubiera realizado la designación requerida o no se hubiera otorgado la aprobación requerida, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe la designación necesaria. Si el Presidente es ciudadano, nacional o residente permanente de alguna de las Partes Contratantes o le fuera imposible actuar, se invitará al Vicepresidente a que efectúe el nombramiento. Si el Vicepresidente es ciudadano, nacional o residente permanente de alguna de las Partes Contratantes, o no pudiera actuar, se invitará al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y no sea ciudadano, nacional o residente permanente de alguna de las Partes Contratantes, a que efectúe el nombramiento.

5. En caso de que el árbitro designado conforme lo estipulado en el presente Artículo renunciara o no pudiera actuar, se designará un árbitro sucesor de la misma manera prescripta para la designación del árbitro original y el sucesor tendrá todas las facultades y obligaciones del árbitro original.

6. El Tribunal Arbitral se reunirá en la fecha y lugar que establezca el Presidente del Tribunal. Posteriormente, el Tribunal Arbitral determinará el lugar y la fecha en que sesionará.

7. El Tribunal Arbitral decidirá todas las cuestiones relativas a su competencia y determinará su propio procedimiento sujeto al acuerdo entre las Partes Contratantes.

8. Antes de tomar una decisión el Tribunal Arbitral podrá, en cualquier etapa de los procedimientos, proponer a las Partes Contratantes que la controversia se resuelva en forma amistosa. El Tribunal Arbitral tomará su decisión por mayoría de votos teniendo en cuenta las disposiciones del presente Acuerdo, los acuerdos internacionales celebrados por ambas Partes Contratantes y los principios del derecho internacional generalmente aceptados.

9. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su árbitro designado. Los gastos del Presidente del Tribunal, así como los demás gastos relacionados con la celebración del arbitraje serán sufragados en partes iguales por ambas Partes Contratantes. Sin embargo, el Tribunal Arbitral podrá decidir que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las Partes Contratantes.

10. El Tribunal Arbitral otorgará a las Partes Contratantes una audiencia justa. Este podrá emitir una decisión ante la no comparecencia de una Parte Contratante. Toda

decisión se emitirá por escrito y establecerá sus fundamentos legales. Se entregará un duplicado firmado de la decisión a cada Parte Contratante.

11. La decisión será definitiva y obligatoria para las Partes Contratantes.

ARTICULO 13

Solución de Controversias entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante

1. Toda controversia que surja entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante relativa a una inversión será resuelta, en la medida de lo posible, en forma amistosa. Si la controversia no hubiera podido ser así solucionada, podrá ser sometida, a pedido del inversor:

- (a) al tribunal competente de la Parte Contratante que admitió la inversión; o
- (b) a arbitraje internacional de acuerdo con el párrafo 3 del presente Artículo.

2. Una vez que un inversor haya sometido la controversia al tribunal competente mencionado de la Parte Contratante que admitió la inversión o a arbitraje internacional de conformidad con el párrafo 3 del presente Artículo, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

3. En el caso de recurso al arbitraje internacional, la controversia podrá ser llevada, a elección del inversor:

- (a) al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (en adelante denominado "el Centro"), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965 (en adelante denominado "el Convenio"), siempre que las Partes Contratantes sean partes en el Convenio; o
- (b) a un tribunal de arbitraje creado para cada caso de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional; o
- (c) a cualquier otra institución arbitral, o de acuerdo con cualquier otra norma sobre arbitraje, según se acuerde mutuamente entre las partes en la controversia.

4. Cada Parte Contratante acuerda por el presente que toda controversia sobre inversiones sea sometida para su resolución a arbitraje obligatorio de conformidad con

la elección hecha por el inversor de acuerdo con el párrafo 3(a) o (b) del presente Artículo.

5. Una sociedad o persona jurídica que esté incorporada o constituida conforme a la legislación vigente en el territorio de una Parte Contratante y que, antes de que surgiera la controversia estuviera controlada por un nacional de la otra Parte Contratante, será considerada a los fines del Convenio, de acuerdo con el Artículo 25.2(b) del Convenio, como nacional de la otra Parte Contratante.

6. El tribunal de arbitraje tomará su decisión de acuerdo con las disposiciones del presente Acuerdo, el derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, las normas relativas a conflictos de leyes que el tribunal considere aplicables, los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión específica de que se trata y los principios pertinentes del derecho internacional en la materia.

7. La decisión arbitral será definitiva y obligatoria para las partes en la controversia.

8. En todo procedimiento que involucre una controversia relativa a una inversión, una Parte Contratante no sostendrá como defensa, reconvencción, derecho a compensación o de otro modo, que el inversor interesado ha recibido o recibirá, conforme a un contrato de seguro o garantía, indemnización u otra compensación por la totalidad o parte de toda supuesta pérdida.

9. Una vez que una acción mencionada en el párrafo 1 de este Artículo hubiera sido iniciada, ninguna Parte Contratante llevará adelante una acción judicial por la controversia a través de la vía diplomática salvo que:

- (a) el tribunal competente correspondiente, el Secretario General del Centro o la autoridad o tribunal arbitral, según sea el caso, hubiera decidido que no tiene jurisdicción respecto de la controversia en cuestión; o
- (b) la otra Parte Contratante no hubiera cumplido con la decisión arbitral o del tribunal.

ARTICULO 14

Solución de controversias entre inversores de las Partes Contratantes

Una Parte Contratante conforme a sus leyes y reglamentaciones:

- (a) suministrará a los inversores de la otra Parte Contratante que hubieran realizado inversiones en su territorio y al personal empleado por ellos para las actividades relacionadas con las inversiones, pleno acceso a sus organismos judiciales o administrativos competentes a fin de proporcionarles los medios para entablar

demandas y hacer valer un derecho con respecto a las controversias con sus propios inversores;

- (b) permitirá a sus inversores elegir los medios para resolver controversias relativas a inversiones con los inversores de la otra Parte Contratante, incluyendo el arbitraje realizado por un tercer país; y
- (c) dispondrá el reconocimiento y cumplimiento de cualquier sentencia o decisión resultante.

ARTICULO 15

Entrada en vigor, duración y terminación

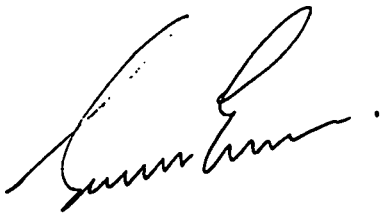
1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha en la cual las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente de que han cumplimentado los respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo. Este permanecerá en vigor por un período de diez años y en adelante continuará en vigor indefinidamente, salvo que una Parte Contratante con una antelación de un año notifique por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Acuerdo.

2. Con relación a aquellas inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que la notificación de terminación conforme al párrafo 1 de este Artículo se haga efectiva, las disposiciones de este Acuerdo permanecerán en vigor un período adicional de quince años a partir de esa fecha.

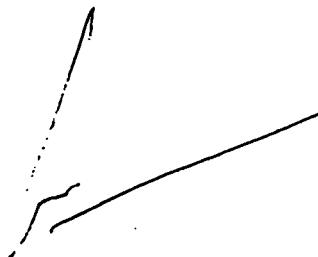
EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en dos ejemplares en Canberra el vigésimo tercer día de agosto, 1995 en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de Australia:



Por el Gobierno
de la República Argentina:



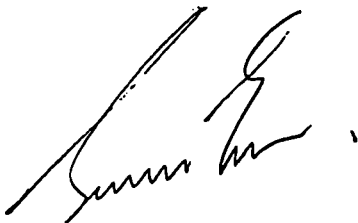
PROTOCOLO

Con la firma del Acuerdo entre el Gobierno de Australia y el Gobierno de la República Argentina sobre Promoción y Protección de Inversiones, los abajo firmantes acordaron las siguientes disposiciones, que constituyen parte integrante de dicho Acuerdo.

1. Las Partes Contratantes reconocen que la cuestión del control con respecto a un inversor dependerá de las circunstancias concretas del caso específico.
2. La Parte Contratante en cuyo territorio se emprenden las inversiones podrá requerir pruebas del control invocado por los inversores de la otra Parte Contratante.
3. Los siguientes hechos, inter alia, serán aceptados como prueba del control:
 - (a) un grado de participación directa o indirecta en el capital de una persona jurídica o de una sociedad que permita el control, tal como una participación directa o indirecta superior al 50% del capital o una mayoría accionaria; o
 - (b) un control directo o indirecto de los derechos de voto que permita:
 - (i) el ejercicio de una facultad decisiva sobre la administración y operaciones; o
 - (ii) el ejercicio de una facultad decisiva sobre la composición del Directorio o de cualquier otro cuerpo directivo.
4. En el caso de que existieran dudas en cuanto al ejercicio del control efectivo por parte de un inversor, el inversor será responsable de demostrar la existencia de dicho control.

HECHO en dos ejemplares en Canberra el vigésimo tercer día de agosto, 1995 en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de Australia:



Por el Gobierno
de la República Argentina:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF
À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désirant intensifier la coopération économique entre les deux pays,

Considérant que les relations dans le domaine des investissements doivent être encouragées et la coopération économique renforcée conformément aux principes internationalement reconnus du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité, de l'avantage réciproque, de la non-discrimination et de la confiance mutuelle,

Prenant acte que les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante se feront dans le cadre de la législation de cette autre Partie contractante,

Conscients que la promotion et la protection des investissements par voie d'accord bilatéral contribueront à stimuler l'initiative entrepreneuriale individuelle à l'avantage des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « investissement » s'entend, en conformité avec la législation et la réglementation et les politiques investissmentales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'investissement, des avoirs de toute nature détenus ou contrôlés et investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation et à la réglementation et aux politiques investissmentales de cette dernière. Elle couvre en particulier — mais non limitativement :

- i) Les biens meubles et immeubles, y compris les droits tels qu'hypothèques, nantissements et autres gages;
- ii) Les parts sociales, actions, obligations et bons et autres participations de toute nature dans une société ou personne morale;
- iii) Les prêts ou autres créances pécuniaires directement liés à un investissement particulier ou à une créance portant sur une prestation à valeur économique;

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1997 par notification, conformément à l'article 15.

- iv) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris droits d'auteur, brevets, marques de commerce, noms commerciaux, dessins industriels, secrets commerciaux, savoir-faire et survaleur incorporelle (« goodwill »);
- v) Les concessions entrepreneuriales et tous autres droits nécessaires pour l'exercice d'une activité économique et ayant une valeur économique conférée par la loi ou par contrat, y compris les droits relatifs à la pratique de l'agriculture, de la foresterie, de la pêche et de l'élevage, à la prospection, à l'extraction ou à l'exploitation des ressources naturelles et à la fabrication, à l'utilisation et la vente des produits.

b) L'expression « revenu » s'entend des produits ou des résultats d'un investissement, y compris des bénéfices, dividendes, intérêts, gains en capital, redevances perçues, honoraires de gestion ou d'assistance technique, paiements liés à des droits de propriété intellectuelle et tous autres revenus licites;

c) L'expression « investisseur » (d'une Partie contractante) s'entend :

i) Dans le cas de l'Australie :

A) D'une personne physique qui est un citoyen ou un résident permanent de l'Australie;

B) D'une société;

ii) Dans le cas de la République argentine :

A) D'une personne physique qui est un ressortissant de la République argentine conformément à sa législation relative à la nationalité,

B) Ou d'une personne morale;

d) L'expression « société » s'entend d'une société par actions, association ou société de personnes ou organisme fiduciaire ou autre entité légalement reconnue, régulièrement constituée en société, créée, établie ou autrement organisée d'une manière régulière :

i) Conformément au droit australien,

ii) Ou conformément au droit d'un pays tiers, lorsque cette société, directement ou indirectement, est la propriété d'une entité visée au sous-alinéa i de l'alinéa d du paragraphe 1 du présent article ou d'une personne physique qui est un citoyen ou un résident permanent de l'Australie, ou bien est contrôlée par cette entité ou personne physique

que ladite entité soit ou non à but lucratif, qu'elle soit ou non propriété privée, ou qu'elle soit à responsabilité limitée ou illimitée;

e) L'expression « personne morale » s'entend de toute entité constituée conformément à la législation et à la réglementation de la République argentine ou qui a son siège sur le territoire de cette dernière;

f) L'expression « monnaie librement convertible » s'entend de toute monnaie convertible telle que classée par le Fonds monétaire international, ou de toute monnaie en usage général sur les marchés des changes internationaux;

g) L'expression « résident permanent » s'entend d'une personne physique dont la résidence par rapport à une Partie contractante n'est pas limitée dans le temps en vertu du droit de cette dernière;

h) L'expression « territoire », par rapport à une Partie contractante, s'entend du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et englobe la mer territoriale, la zone maritime, la zone économique exclusive ou le plateau continental là où la Partie contractante concernée exerce ou peut exercer sa souveraineté, des droits souverains ou une juridiction conformément au droit international.

2. Aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, les revenus investis sont traités comme des investissements et aucune modification éventuelle du mode d'investissement ou de réinvestissement n'affecte leur caractère d'investissement.

3. Le présent Accord s'applique aux activités associées à des investissements, en particulier à l'organisation et au fonctionnement d'installations entrepreneuriales, à l'acquisition, à l'exercice et à la disposition de droits de propriété, y compris de propriété intellectuelle, à la mobilisation de fonds ainsi qu'à l'achat et à la vente de devises, dans les mêmes conditions qu'il s'applique aux investissements.

4. Aux fins du présent Accord, une personne physique, une société ou une personne morale sont considérées comme contrôlant une société, une personne morale ou un investissement si elles détiennent un intérêt substantiel dans l'autre société, personne morale ou investissement. La Partie contractante sur le territoire de laquelle est effectué l'investissement peut exiger la preuve, à fournir conformément à sa législation et à sa réglementation et à ses politiques investisseuses, du contrôle invoqué par l'investisseur de l'autre Partie contractante. Toute question qui se pose dans le cadre du présent Accord au sujet du contrôle d'une société ou d'un investissement est réglée à la satisfaction des Parties contractantes.

Article 2

APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord s'applique aux investissements dès lors qu'ils sont effectués; toutefois, les dispositions des articles 12, 13 et 14 ne s'appliquent à aucun différend, aucune réclamation ni aucune contestation survenus avant son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord ne s'applique pas à une société organisée en vertu du droit d'un pays tiers au sens du sous-alinéa ii de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article premier lorsque les dispositions d'un accord sur la protection des investissements avec ce pays ont déjà été invoquées dans la même affaire.

3. A l'égard de l'Australie, le présent Accord ne s'applique pas à une personne physique qui est un résident permanent mais non un citoyen australien :

a) Si les dispositions d'un accord sur la protection des investissements entre la République argentine et le pays dont la personne est un citoyen ont déjà été invoquées dans la même affaire;

b) Ou bien si la personne est un citoyen de la République argentine.

4. A l'égard de la République argentine, le présent Accord ne s'applique pas aux investissements effectués par des citoyens australiens si, au moment d'effectuer l'investissement, l'intéressé est domicilié depuis plus de deux ans en République argentine, sauf s'il peut prouver que l'investissement a été admis sur le territoire de cette dernière en provenance de l'étranger.

5. Une société ou personne morale régulièrement constituée conformément au droit d'une Partie contractante ou une personne morale qui a son siège sur le territoire d'une Partie contractante n'est pas traitée comme un investisseur de l'autre Partie contractante; toutefois, tout investissement effectué dans cette société ou personne morale par des investisseurs de cette autre Partie contractante bénéficie de la protection du présent Accord.

Article 3

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité avec sa législation et sa réglementation et ses politiques investisseinentales.

2. Chaque Partie contractante rend publics toutes ses lois et tous ses règlements et toutes ses politiques investisseinentales qui concernent ou affectent les investissements.

Article 4

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde, sous réserve de sa législation, une protection et une sécurité entières aux investissements et s'abstient d'en entraver la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la disposition par des mesures injustifiées ou discriminatoires.

3. Si la législation ou la réglementation de l'une ou l'autre Partie contractante ou une obligation résultant d'un traité bilatéral conclu entre les Parties contractantes, ou un accord entre l'investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante contient des règles — générales ou particulières — accordant à des investissements un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces règles prévalent dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 5

TRAITEMENT

Chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante effectués sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements des investisseurs d'un quelconque Etat tiers et — sous réserve de sa législation et de sa réglementation et de ses politiques investisseinentales — aux investissements de ses propres investisseurs, étant entendu qu'une Partie contractante n'est pas tenue de faire bénéficier les investissements d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège quelconques résultant :

a) D'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre-échange ou d'un accord d'intégration économique régional auxquels participe cette Partie contractante;

b) Ou des dispositions d'un accord conclu avec un pays tiers et qui a trait en totalité ou principalement à l'imposition;

c) Ou d'accords bilatéraux portant sur des financements concessionnels qui ont été conclus par la République argentine avec la République italienne le 10 décembre 1987 et avec le Royaume d'Espagne le 3 juin 1998.

Article 6

ENTRÉE ET SÉJOUR DES PERSONNELS

1. Sous réserve de sa législation et de sa réglementation applicables à l'entrée et au séjour des non-citoyens, chaque Partie contractante autorise les personnes physiques qui sont des investisseurs de l'autre Partie contractante et les personnels employés par les sociétés ou personnes morales de cette autre Partie contractante à entrer et séjourner sur son territoire aux fins d'activités liées à des investissements.

2. Chaque Partie contractante autorise, sous réserve de sa législation et de sa réglementation, les investisseurs de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements sur le territoire de la première Partie contractante à employer sur ce territoire les personnels techniques et gestionnels essentiels de leur choix sans considération de citoyenneté.

Article 7

EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

1. Aucune Partie contractante ne prend de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou autre mesure d'effet équivalent (dénommées ci-après « expropriation ») à l'encontre des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, sauf à observer les conditions suivantes :

a) L'expropriation répond à une fin publique liée aux nécessités internes de cette autre Partie contractante et fait l'objet d'une application régulière de la loi;

b) Elle est non discriminatoire;

c) Elle est assortie du versement d'une prompte, adéquate et effective indemnité.

2. L'indemnité visée au paragraphe 1 du présent article est calculée sur la base de la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation ou l'imminence de l'expropriation soient publiquement connues. Si l'évaluation présente des difficultés, l'indemnité est fixée conformément aux principes d'évaluation et aux principes d'équité généralement admis eu égard au capital investi, à son amortissement, aux capitaux déjà rapatriés, à la valeur de remplacement, au mouvement des taux de change et aux autres facteurs pertinents.

3. L'indemnité visée au paragraphe 1 du présent Accord comprend les intérêts calculés à compter de la date de l'expropriation à un taux commercial raisonnable, elle est versée sans retard et elle est effectivement réalisable et librement transférable entre les territoires des Parties contractantes.

Article 8

INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou autre incident semblable bénéficient pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, du dédommagement ou d'un autre règlement d'un traitement non moins favorable que celui accordé par cette autre Partie contractante à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers.

Article 9

TRANSFERTS

1. Chaque Partie contractante accorde à un investisseur de l'autre Partie contractante le droit absolu de transférer à l'étranger les fonds liés à un investissement. Sont compris les fonds suivants :

- a) Le capital originel et tous les montants additionnels requis pour maintenir ou développer l'investissement;
- b) Les revenus;
- c) Les fonds destinés à rembourser les emprunts ou autres créances pécuniaires visées au sous-alinéa iii de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article premier;
- d) Les fonds versés pour indemniser les pertes visées à l'article 8;
- e) Les produits de la vente totale ou partielle ou de la liquidation de l'investissement;
- f) Les gains et autres rémunérations des personnels engagés à l'étranger en rapport avec cet investissement.

2. Les transferts à l'étranger s'effectuent sans délai dans une monnaie librement convertible, au taux de change du marché applicable à la date du transfert, conformément à la législation et aux procédures de la Partie contractante qui a admis l'investissement et de manière à ne pas affecter en substance les droits énoncés dans le présent article.

3. Chaque Partie contractante peut protéger les droits des créanciers, ou veiller à l'exécution des jugements prononcés à l'issue de procédures juridictionnelles, dans le cadre d'une application équitable, non discriminatoire et loyale de son droit.

Article 10

SUBROGATION

1. Si une Partie contractante ou l'un de ses organismes fait un paiement à un quelconque de ses investisseurs au titre d'une garantie, d'un contrat d'assurance ou d'une autre forme d'indemnité accordée par elle en rapport avec un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît le transfert de tous les droits ou titres relatifs à cet investissement en faveur de la première Partie contractante ou d'un quelconque

organisme de celle-ci. Le droit ou la prétention subrogés n'excèdent pas le droit ou la prétention originels de l'investisseur.

2. En cas de subrogation intervenant conformément au paragraphe 1 du présent article, l'investisseur s'abstient, sauf à être autorisé à agir au nom de la Partie contractante ou de l'un de ses organismes qui fait le paiement, de faire valoir les droits et prétentions dont il s'agit contre l'autre Partie contractante.

Article 11

CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Les Parties contractantes se consultent sur demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet des problèmes d'interprétation ou d'application du présent Accord.

Article 12

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie de consultations et négociations amicales.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans les six mois à compter de la demande écrite de négociations ou de consultations faite par une Partie contractante, il est, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral composé de trois personnes nommées comme suit :

a) Chaque Partie contractante nomme un arbitre;

b) Les arbitres ainsi nommés choisissent d'un commun accord, dans les soixante jours à compter de la nomination du second d'entre eux, un troisième arbitre qui est un ressortissant ou résident permanent d'un Etat tiers en relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes;

c) Dans les soixante jours à compter du choix du troisième arbitre, les Parties contractantes approuvent le choix de cet arbitre, qui fait fonction de président du tribunal.

3. La procédure d'arbitrage est engagée sur notification faite par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante par la Partie contractante qui intente l'action. La notification contient l'exposé succinct des motifs de la demande, la nature du redressement demandé et le nom de l'arbitre nommé par la Partie contractante qui engage la procédure. Dans les soixante jours après l'envoi de cette notification, la Partie contractante défenderesse notifie à la Partie contractante demanderesse le nom de l'arbitre qu'elle a nommé.

4. Si, dans les délais visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article, il n'a pas été procédé à la nomination ou bien à l'approbation correspondantes, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice d'effectuer la nomination nécessaire. Si le Président est un citoyen, ressortissant ou résident permanent de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour une autre raison, le Vice-Président de la Cour est invité à procéder à la nomination. Si lui-même est un citoyen, ressortissant ou résident permanent de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché, le membre de la Cour venant

immédiatement à sa suite dans l'ordre hiérarchique et qui n'est pas un citoyen, ressortissant ou résident permanent de l'une des deux Parties contractantes est invité à procéder à la nomination requise.

5. Si un arbitre nommé comme prévu dans le présent article démissionne ou se trouve empêché d'agir, un arbitre est nommé, pour lui succéder, dans les mêmes conditions que celles fixées pour l'arbitre originel et avec les mêmes pouvoirs et devoirs que ce dernier.

6. Le tribunal arbitral se réunit à la date et au lieu fixés par son président. Ultérieurement, il arrête le lieu et la date de ses séances.

7. Le tribunal arbitral décide de toutes questions touchant sa compétence et, sauf convention contraire entre les Parties contractantes, arrête sa propre procédure.

8. Avant de prendre une décision, le tribunal arbitral peut à n'importe quel stade de la procédure proposer aux Parties contractantes de régler le différend à l'amiable. Le tribunal arbitral prononce sa sentence à la majorité des voix en prenant en compte les dispositions du présent Accord, les accords internationaux conclus par les deux Parties contractantes et les principes généralement reconnus du droit international.

9. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais afférents à l'arbitre qu'il a nommé. Les frais du président du tribunal et autres frais afférents aux opérations d'arbitrage sont pris en charge à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut toutefois décider qu'une proportion supérieure des frais sera prise en charge par une Partie contractante.

10. Le tribunal arbitral entend impartialement les Parties contractantes. Il peut rendre une sentence en cas de défaut d'une Partie contractante. Les sentences sont rendues par écrit et sont juridiquement motivées. Une expédition signée en est délivrée à chaque Partie contractante.

11. La sentence est définitive et obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 13

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante relatifs à un investissement est, si possible, réglé à l'amiable. Sinon, il peut être soumis, à la demande de l'investisseur :

a) Au tribunal compétent de la Partie contractante qui a admis l'investissement;

b) A l'arbitrage international conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Une fois qu'un investisseur soumet un différend au tribunal compétent, mentionné plus haut, de la Partie contractante qui a admis l'investissement ou bien à l'arbitrage international conformément au paragraphe 3 du présent article, ce choix est définitif.

3. En cas d'arbitrage international, le différend est soumis, au choix de l'investisseur :

a) Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (le « Centre ») établi par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹ (la « Convention »), pourvu que les deux Parties contractantes soient parties à cette dernière,

b) Soit à un tribunal arbitral établi au cas par cas conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international²;

c) Soit à un autre organisme arbitral, ou bien conformément à telle procédure d'arbitrage éventuellement convenue entre les parties au différend.

4. Chaque Partie contractante consent par le présent Accord à ce que tout différend relatif à un investissement soit soumis pour règlement par arbitrage obligatoire conformément au choix fait par l'investisseur en application des alinéas a ou b du paragraphe 3 du présent article.

5. Une société ou personne morale constituée en société ou formée conformément à la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et qui, avant que le différend surgisse, est contrôlée par un ressortissant de l'autre Partie contractante est, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, traitée au fins de cette dernière comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

6. Le tribunal arbitral prend sa décision conformément aux dispositions du présent Accord, à la législation de la Partie contractante impliquée dans le différend, aux règles de conflit de lois jugées par lui applicables, aux clauses de tout accord particulier conclu en relation avec l'investissement considéré et aux principes pertinents du droit international.

7. La sentence arbitrale est définitive et obligatoire pour les parties au différend.

8. A l'occasion d'une quelconque procédure portant sur un différend relatif à un investissement, une Partie contractante s'abstient de faire valoir à titre de défense, de demande reconventionnelle, de droit de compensation ou autre que l'investisseur concerné a reçu ou recevra, en vertu d'une contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation correspondant à tout ou partie de la perte invoquée.

9. Une fois engagée une action visée au paragraphe 1 du présent article, les deux Parties contractantes s'abstiennent de traiter par la voie diplomatique le différend dont il s'agit sauf :

a) Si le tribunal compétent, le Secrétaire général du Centre ou l'instance arbitrale ou le tribunal, selon le cas, ont décidé qu'ils n'avaient pas compétence pour connaître du différend,

b) Ou bien si l'autre Partie contractante a manqué à se conformer aux clauses de la sentence arbitrale ou de la décision judiciaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 39*, volume I (A/31/39), p. 200.

*Article 14*RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE INVESTISSEURS
DES PARTIES CONTRACTANTES

Chaque Partie contractante, agissant conformément à sa législation et à sa réglementation :

a) Donne aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements sur son territoire ainsi qu'aux personnels employés par eux à des activités se rapportant à des investissements, libre accès à ses organismes judiciaires et administratifs compétents de manière qu'ils puissent faire valoir leurs prétentions et faire respecter leurs droits dans les différends qui les opposent à ses propres investisseurs;

b) Autorise ses investisseurs à choisir les moyens de leur choix pour régler les différends investissements avec des investisseurs de l'autre Partie contractante, y compris l'arbitrage dans un pays tiers;

c) Assure la reconnaissance et l'application de tout jugement ou toute sentence prononcés.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET CESSATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se seront notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives requises à cet effet. Il restera en vigueur pendant une période de dix ans puis continuera d'être en vigueur indéfiniment, sauf abrogation par l'une ou l'autre Partie moyennant préavis écrit d'un an adressé à l'autre Partie contractante.

2. Pour ce qui est des investissements effectués avant la date de la prise d'effet d'une notification d'abrogation en vertu du paragraphe 1 du présent article, les dispositions du présent Accord resteront en vigueur pendant une période additionnelle de 15 ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 23 août 1995, en deux originaux anglais et espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
australien :
GARETH EVANS

Pour le Gouvernement
de la République argentine :
GUIDO DI TELLA

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord entre le Gouvernement australien et la République argentine relatif à la promotion et à la protection des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de l'Accord.

1. Les Parties contractantes reconnaissent que la question du contrôle par rapport à un investisseur dépendra des circonstances de fait dans chaque cas.

2. La Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements sont entrepris peut exiger la preuve du contrôle invoqué par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Sont notamment reçus à titre de preuve :

a) Un niveau de participation directe ou indirecte au capital d'une personne morale ou d'une société tel qu'il permette d'exercer le contrôle — ainsi une participation supérieure à 50 pour cent du capital ou la détention d'une majorité des actions;

b) Ou bien un contrôle direct ou indirect de droits de vote qui permette :

i) D'exercer un pouvoir déterminant sur la gestion et le fonctionnement;

ii) Ou d'exercer un pouvoir déterminant sur la composition du conseil d'administration ou tout autre organisme directeur.

4. En cas de doute quant à la question de savoir si l'investisseur exerce un contrôle effectif, il incombe à l'investisseur de faire la preuve de ce contrôle.

FAIT à Canberra le 23 août 1995, en deux originaux anglais et espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
australien :
GARETH EVANS

Pour le Gouvernement
de la République argentine :
GUIDO DI TELLA